

El Kazovszkij: Homokszökőkút (versek)

Máltai kereszteződés  
*Térey János fordítása*

1

Élet csak az, mi látható?  
Csak egy kérdés latolható,  
És nincs értelme semminek?  
Még hogy nincs!, csattantok föl joggal.  
Nincs? Hát a krónikás, a közvetítő?  
Na és az életmentő?  
Na és maga az Üdvözítő?  
Vagy valamiféle Teremtő,  
Aki szemmel tart valahonnét?  
Nincs más, mint a tapasztalat?  
Hiába volt a tegnap?  
De rosszabb  
A reménytelen sötét mai nap,  
És még szármalmasabb a holnap.  
Fürkészem gyermekkorom óta,  
Ül-e e ott fönt ama Mindenható,  
Vagy él-e köztünk egy Jelenvaló?

2

Valaha mi mindent ki nem találtam,  
Hogy a romlás tényét e földön  
Leplezsem minden halandó előtt:  
Kész voltam lepaktálni rögtön  
– Kicsorbítandó a halál kaszáját –  
Bármilyen égi-földi hatalommal;  
Kész voltam megállítani  
A Párkák pörgő rokkáját azonnal,  
Sorsunk fonalát el ne nyessék  
Az óhajtott idő előtt.  
De mindhiába! Lehetetlen  
Becsapni ekkora erőt.  
Kamrában, padláson és pincezugban,  
A pusztaság lapályain  
Sokan rimánkodtak ugyanezért;  
De nincs naptár, amelynek lapjain

Több lett azóta a nappal s az éjjel.  
Az ember gyermeket nemz, és mit ér el?  
Fiát fölfalathatja pár Szirénnel.  
A három Párka egyre szálakat fon,  
És kénye szerint metsz el bármi pályát,  
S még nem született találmány e bolygón,  
Mely halkítja ollóik csattogását.

Tán még nem szült meg minket a Teremtő?  
Vagy mi magunk szültük magunknak őt?  
A találós kérdések mélye meddő,  
Hisz testamentum rejti az Üdvözítőt:  
Nem akármeddig vágytunk mi elérni,  
A mennyek főkapujáig egészen!  
Vagy tovább? Mindig savanyúnak érzi  
A szőlőt, aki csalódott hitében,  
De úgy, hogy nem tud pokolra se menni.  
– Purgálás is jobb neki, mint a semmi!  
Először mindössze élni akart;  
Azután – még egy kicsit élni. Aztán –  
Csak még egy kicsit. Hol maradt  
Vakmerősége? Az aranykor alján  
Lappang, mint egy őskövület-darab.

Arra várunk, történjen valami,  
S a leghosszabbik útra elhajózzunk;  
Bár a kimozdulás nem gazdagít,  
De látni a világot, ez a dolgunk!  
Szétnézni, hová csak ellát a szem,  
S tudni, a kozmosz hány határ,  
Hátha egy tűzforró vagy fagyos estén  
Megszólalnak majd a galaktikák,  
Ama galaktikák:  
„Nincs késő. Rá se ránts,  
Ha nyugalom nincs, kényelem akad.  
Ez valóban a teremtett világ.”  
– Álljon bár tőle égnek a hajad.